

语域理论下《大卫·科波菲尔》中文译本的比较分析

许海欣 李淑华*

吉林师范大学外国语学院 吉林 长春 130103

【摘要】：“语域”一词是里德在1956年研究语言现象时首次使用的。韩礼德认为，语域是指语言的功能变异，功能变异是指语境的变化导致语言形式的变化。语域理论研究和揭示的是语境变化时语言也会发生变化的现象和规律，在分析语言意义时，韩礼德的系统功能理论尤其强调语境。系统功能学派认为，语言发生在语境中，并在一定的语境中被理解。因此译者要准确地判断原文文本的背景特征。语域由于其多种功能，在文本分析、外语教学和翻译等领域中得到了广泛的应用，关于语域与翻译之间关系的研究数不胜数。这些研究表明语域分析是忠实再现原文的一种重要而有效的方法。在此将对韩礼德语域理论的特点和功能进行初步研究，以验证语域理论也是衡量翻译是否忠实的一种有效而客观的方法。通过对董秋思和张谷若的《大卫·科波菲尔》中文译本的个案分析，可以进一步佐证这一研究。

【关键词】：语域理论；《大卫·科波菲尔》；语域分析与翻译

A Comparative analysis of David Copperfield's Chinese translations based on register Theory

Haixin Xu, Shuhua Li*

College of Foreign languages and literature of JLNU Jilin Changchun 130103

Abstract:The term register was first used by Reid in 1956 in his study of language phenomena. According to Halliday, register refers to the functional variation of language, which means that the change of context leads to the change of language form. Register theory studies and reveals the phenomenon and law that language will change when context changes. Halliday's theory of system function especially emphasizes context when analyzing the meaning of language. The systemic-functional school holds that language takes place and is understood in context. Therefore, the translator should accurately judge the background characteristics of the original text. Because of its multiple functions, register has been widely used in text analysis, foreign language teaching and translation. There are numerous studies on the relationship between register and translation. These studies show that register analysis is an important and effective method to faithfully reproduce the original text. This paper will make a preliminary study on the characteristics and functions of Halliday's register theory in order to prove that register theory is also an effective and objective method to measure the fidelity of translation. A case study of The Chinese translation of David Copperfield by Dong Qiusi and Zhang Guroo can further support this research.

Keywords:Register theory; David Copperfield; Register analysis and translation

1 语域的发展以及语域在翻译中的作用

系统功能语言学中的一个重要理论就是语域理论，其显示了根据上下文的变化。单词是变化的，并且受上下文限制。语域理论的起源是应用语言学中“语言变体”，它由韩礼德于1978年第一次提出。语域理论着眼于语境、语义、功能，强调对语言变量的研究。韩礼德虽然提出了语域理论，但他的目的并不是用它来指导翻译实践，而是要找出制约语言变量变化的一般规律，从而了解语境因素是如何决定语言特征的。然而，语域理论本身具有的一些特点和功能，使其可以应用于翻译研究、翻译实践和翻译评价等领域。国内外的一些译者运用语域理论来探讨翻译问题。目前，人们更多地运用这一理论的原理和概念来解释翻译中的一些具体问题。第一个与语言使用有关，通常被称为语域。语域理论起源于“英国语境主义”，后来由弗斯发展起来。迄今为止，不同的语言学家对语域提出了不同的观点，分为广义语域和狭义语域两大类。

直到20世纪90年代，语域方法才在翻译研究中得到大量

应用，这是在翻译理论家意识到翻译的本质是“文本的东西”，是一种“在社会和文化上都是必要的和有用的”的跨文化交流时发生的。从那时起，“越来越多的人承认语域概念和语域分析模型与面向翻译的文本分析和评价的相关性”。根据语域理论，哈廷这样说：“语域对等的建立可以看作是翻译的一个主要因素。将一个文本翻译成另一个文本所涉及的问题包括在适当的领域中找到等效的术语，并以适当的基调和模式实现目标语言的表达。”在王阿秋的论文《语域在翻译中的应用》中，王首先讨论了语域的定义、语域的社会情境方面以及语域标记的形式层次。然后在语域标记的分析下，分析了语域在文学作品和非文学作品翻译中的应用。他认为在翻译中传达源语言风格时，借助语域标记分析和识别源语言的语域特征是十分必要的。

刘燕的《语域分析视角下的翻译对等论》从语域分析的角度寻求翻译对等。刘对不同语言学家和翻译家提出的各种翻译对等理论进行了研究，指出不存在“绝对对等”。完美的对等

翻译应该是原文在语言和文化上的对等,刘证明语域方法是实现语言和文化对等的一种非常有效的方法。毛红霞在其论文《语域标记与翻译对等》中首先对英汉语言的差异进行了研究。这些差异反映在它们各自的登记册上;在同一个标记中,这些差异也可以通过两种语言的注册标记来识别。在翻译过程中,为了做到翻译对等,译者应首先通过语域标记识别出原语的语域,然后将原语复制到与原语对应的语域中。关于语域理论与翻译的关系,在他的论文《语域与翻译理论》中,李指出,我们在交际中使用的语言根据不同的情景类型而不同。

2 对于董秋思和张谷若《大卫·科波菲尔》译本的比较分析

狄更斯是在中国享有很高声誉的欧洲作家之一,他的作品最早被翻译成中文。作为狄更斯最喜爱的作品,在不同的时代《大卫·科波菲尔》有不同的中文版本。在所有的《大卫·科波菲尔》的中文译本中,最著名的是1914年林纾版本的《块肉余生述》,1958董秋思译本的《大卫·科波菲尔》,1982张谷若译本的《大卫·考坡菲》和2003年庄绎传译本的《大卫·科波菲尔》。这四位翻译家对中国文学作品的发展以及翻译理论和实践带来了重大影响及贡献。然而,由于四个译本的时间差以及不同的文化和文学背景,他们的翻译各不相同。

此处选择董秋思和张谷若的译本进行比较分析。董秋思的版本是在中华人民共和国成立后不久出现的,当时中国文学刚刚进入一个新的发展阶段。董秋思一位杰出的中国翻译家曾发表了许多有关翻译理论的文章。董采用的是直译,更准确地说逐字翻译。他喜欢忠实于原作,不仅在文本意义上,而且在语法、词汇和句法等语言形式上。他认为应该严格坚持一个普遍原则:在翻译的过程中,去掉那些不值得翻译的元素,而那些至关重要的元素则要翻译得绝对忠实于原作。当译者不同意原文时,他可以在前言或后言中补充自己的观点,但绝不能删除、修改或曲解原文。

张谷若的版本出现在1982年。他更倾向于意译,将原文意义忠实准确的翻译为另一种语言,但并不拘泥于原文的写作形式。他坚持两个基本原则。第一,应放弃逐字翻译策略;第二,用“习惯语言”翻译成原文。他宣称,要实现成功的翻译,译者首先要对原文语言有一个完美的掌握,对原文的含义和风格(包括作品的风格和作者的风格)有一个清晰准确的理解。除此之外,他充分的传递了原文的意义和风格,但有时却牺牲原有的形式。

董秋思和张谷若的译作虽然都是成功的译作,但产生于不同的时代,具有不同的特点。由于针对原文所采用不同的翻译策略,而这些翻译策略之间同时存在着很大的差异,因此人们将从不同角度对其分析研究。李莹莹在文章《试论〈大卫·科波菲尔〉的两个中文译本》中,根据严复“信”“达”“雅”的翻译标准,比较了董氏和张氏的译本。她首先从“信”“达”

“雅”三个方面对这两个译本进行比较分析,然后研究了董秋思和张谷若的风格以及这两个版本出现时的社会背景。最后,她得出一个结论:没有绝对完美的翻译,任何翻译都有其历史的局限。董先生的版本稍早被删减,有点笨拙和呆板;张版本更好,因为原文符合汉语习惯用语,并能恰当地反映原文内容。通过语篇翻译理论对董秋思、张谷若两版本译文进行比较。通过对这两个译本的对话翻译的比较,她认为董秋思的翻译过于僵化,未能传递原文的风格,而张谷若的翻译则成功地传递了原文的语言风格,再现了原著中人物的独特性格。

3 基于语域下对两译本对话语篇的分析研究

"Under the impression,"said Mr.Micawber," that your peregrinations in this metropolis have not as yet been extensive, and that you might have some difficulty in penetrating the arcana of the Modern Babylon in the direction of the City Road, in short," said Mr. Micawber, in another burst of confidence,"that you might lose yourself-- I shall be happy to call this evening, and install you in the knowledge of the nearest way." (Dickens)

董秋思译:“据我看,”密考伯先生说道,“你在这大都会的游历似乎还不广,若要向着都会路,穿过这现代巴比伦的迷宫,或许会感到一种困难——简而言之。”密考伯先生怀着另一度突发的勇气说道:“你或许会迷路——今晚我愿来这里,用最近的路径的知识把你装备起来。”(Q.S.Dong)

张谷若译:“我有一种印象,觉得你在这个首善之区,行踪所至,还不会很远,并且你在这座现代的巴比伦里,往城路那方面去,想要深入其中,得其诀窍,恐怕还有困难。简单地说吧,”米考伯先生说到这儿,又突然露出说体己话的样子来,“你也许迷了路,故此我如果今天晚上前来造访,让你有机会得以获知一条最便捷之路,那我就荣幸至极了。”(G.R.Zhang)

此处的语境:Mr Micawber是狄更斯在《大卫·科波菲尔》中雕刻出的喜剧小人物。这是他对第一次离开家去伦敦寻找工作谋生的大卫说的话,而此时的大卫还是一个才十多岁的小男孩。这里是他语言特征的一次突出表达——喜欢字斟句酌,旁敲侧击。表现在一些词汇的使用。这段对话中词汇的作用与人们通常采用的说话方式截然不同。董运用了直译的方法,在一些方面上恰如其分地表达出来了原文中喜剧人物的特点,体现出文中雕刻的喜剧人物熠熠生辉的形象。但读者有时阅读起来会觉得语言不够通顺,甚至会让人疑惑,产生误解,这体现了译者忽视了小说中喜剧人物所处的当时的社会现实与文化背景。张若谷忠实原文,在狄更斯创作的原型下,尊重原文,选择几个大词,通过用词的准确以及对本国文化的重视以及运用,准确再现了这部作品中Mr Micawber说话小心翼翼,旁敲侧击的言语风格。此处来讲可以看出他的译文不是针对原文的逐字逐句,生搬硬套的翻译形式,而是更加符合“信”“达”“雅”这一翻译原则的要求。因为当读者读到上文中那些描写

词汇，作者无需标出哪一位是说话人，说话人的形象也会浮现在读者脑海之中。

4 结语

很多文章对董秋思和张谷若的《大卫·科波菲尔》的译本进行了多方面的研究和比较，但从语域的角度进行的分析研究相对较为少数。本文从韩礼德语域理论的角度，对董秋思和张谷若的译本进行比较，一方面，看哪一种译本更忠实；另一方面，验证语域理论是否是衡量翻译忠实与否的有效方法。

韩礼德的登记理论主要有以下两个功能：一是从内容中推测语境；第二，镜像文化。借助韩礼德的语域理论，译者可以首先通过确定原文的语域以及语域所体现的文化元素；然后借助对源语和译语语域差异的了解，译者可以将原语翻译成相应的译语域。反过来，语域也可以作为衡量译文是否忠实的尺度，通过判断目标语言的语域是否与源语言的语域一致来判断译文是否忠实。

参考文献：

- [1] Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation[M]. Oxford: Oxford University Press, 1968.
- [2] Dickens, Charles. David Copperfield. Shanghai: Shang Hai International Books Press, 2007.
- [3] Li Xia. "The Theory of Register and Translation". [Master's Degree]. Shanghai: The College of English Language and Literature of Shanghai International Studies University, 2004.
- [4] Newmark, Peter. A Textbook of Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [5] 董秋思译. 大卫·科波菲尔[M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2004.
- [6] 郭秋香. 浅析《大卫·科波菲尔》中人物语言的翻译[M]. 时代文学, 2008(4).
- [7] 孙迎春. 张谷若翻译艺术研究[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.
- [8] 张谷若译. 大卫·考坡菲[M]. 上海: 译文出版社, 2007.

作者简介：许海欣（1999-），女，汉族，吉林省松原市人，吉林师范大学英语笔译专业硕士在读。

《大卫·科波菲尔》是查尔斯·狄更斯的代表作，此处选择分析的是由董秋思和张谷若的译本。虽然两位译者采用了不同的翻译策略，即直译和意译，但他们都忠实地传递了原文的意思。然而，这两个中文版本之间的差异是巨大的。从韩礼德的语域理论来看，董秋思的逐字翻译是僵化的，没有用对应的汉语语域来解读原语域，也没有解释原语风格。董的过度异化打破了目的语的规则，降低了他的中文译本的可读性。正如王作良所称的，他是一个优秀的翻译家和“真正的文化人”。张谷若对原义、原风格、原文化都有了深入的掌握。由于他对汉语的精通，文学翻译具有准确、自然、丰富等特点，从认知和艺术价值两个方面来看，张用地道的汉语语言对《大卫·科波菲尔》进行了诠释，并在原语域和目标语域之间建立了对等关系。这使得他的译文在目标读者中获得了与原文在原读者中同样的感觉效果。由此分析的比较结果也证明了语域理论是一种有效的翻译方法。